

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Теория и практика перевода (турецкий язык) Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Хабибуллина Э.К.

**Рецензент(ы):** Мухаметзянов Р.Р.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) декан факультета института Хабибуллина Э.К. (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, Институт международных отношений), EKHabibullina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

практические и теоретические основы перевода; закономерности процесса перевода;

Должен уметь:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном);

Должен владеть:

знаниями об основных проблемах и трудностях перевода с турецкого языка на русский и с русского языка на турецкий;

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном)

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 90 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 45 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 45 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.					

## Понятие единицы перевода

5	4	8	0	4
---	---	---	---	---

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода	5	4	8	0	2
3.	Тема 3. Виды перевода	5	2	8	0	4
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише	5	4	6	0	4
5.	Тема 5. Грамматические приемы перевода	5	4	6	0	4
6.	Тема 6. Понятие адекватности перевода	6	0	8	0	7
7.	Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста	6	0	8	0	8
8.	Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода	6	0	10	0	4
9.	Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка	6	0	10	0	8
	Итого		18	72	0	45

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Содержание понятия "перевод". Перевод как центральное звено двуязычной опосредствованной коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Практическое занятие: Перевод как деятельность. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.

### Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода

Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха. Способы перевода. Правила перевода. Сокращенный перевод: выборочный и функциональный. Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный.

### Тема 3. Виды перевода

1. Абзацно-фразовый перевод. 2. Последовательный перевод. 3. Синхронный перевод. Основные виды перевода: устный и письменный 1.Способы достижения эквивалентности. 2.Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. 3.Лексико-семантические замены. 4.Грамматические замены в письменном переводе.

#### **Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише**

1.Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. 2.Перевод речевых штампов. 3. Словари и работа со словарями.

Особенности перевода устойчивых конструкций с турецкого языка на русский. Переводческие трансформации при переводе фразеологических единиц с турецкого языка на русский

#### **Тема 5. Грамматические приемы перевода**

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Грамматические трансформации при переводе. Морфологические замены, опущения, синтаксические трансформации при переводе с турецкого языка на русский. Переводческие ошибки.

#### **Тема 6. Понятие адекватности перевода**

1. Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе. 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. 4. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафора, метонимия, игра слов и т.д.

#### **Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста**

1.Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 2.Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 3.Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Проблемы языкового оформления переводческого текста

#### **Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода**

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 3. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 4. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 5. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

#### **Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка**

1.Особенности перевода терминов. 2.Особенности перевода неологизмов. 3.Особенности перевода интернационализмов. Перевод технической документации и рекламы Основные виды документов. Собственно-техническая документация, товаросопроводительная документация, проектная документация, материалы рекламного и полурекламного характера. Специальная терминология. Принцип унификации терминологии.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/24/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

интернет ресурс по изучению турецкого языка - [bilgiyelprazesi.com](http://bilgiyelprazesi.com)

ресурс для изучения грамматики, который объясняет много разных грамматических правил - <https://sites.google.com/site/learningturkishsite/Home>

ресурс с аудиокнигами на турецком языке - <http://www.hakikatkitabevi.com/turkce/sesdinle.asp>

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-4	2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода
2	Проверка практических навыков	ПК-4	3. Виды перевода
3	Письменная работа	ПК-4	4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише
<b>Семестр 6</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-4	8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода
2	Письменное домашнее задание	ПК-4	9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка
3	Письменная работа	ПК-4	7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста
	<b>Экзамен</b>	ПК-4	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 5</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	2
<b>Семестр 6</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 5

#### Текущий контроль

#### 1. Письменная работа

##### Тема 2

Проведение письменного перевода текста, осложненного анализом выявленных в процессе работы переводческих трансформаций. Примерный текст для перевода

Задание к тексту:

Выявите 5 видов лексических трансформаций при переводе

Babasının işi nedeniyle çocuğun orta öğretimi kesintilere uğramıştı. Orta ikideyken, büyüdüğü zaman ne olmak ve ne yapmak istediği konusunda bir kompozisyon yazmasını istedi hocası.

Çocuk bütün gece oturup günün birinde at çiftliğine sahip olmayı hedeflediğini anlatan 7 sayfalık bir kompozisyon yazdı. Hayalini en ince ayrıntılarıyla anlattı. Hatta hayalindeki 200 dönümlük çiftliğin krokisini de çizdi. Binaların, ahırların ve koşu yollarının yerlerini gösterdi. Krokiye, 200 dönümlük arazinin üzerine oturacak 1000 metrekairelik evin ayrıntılı planını da ekledi. Ertesi gün hocasına sunduğu 7 sayfalık ödev , tam kalbinin sesiydi...

İki gün sonra ödevi geri aldı. Kağıdın üzerinde kırmızı kalemle yazılmış kocaman bir ?0? ve ?Dersten sonra beni gör?, uyarısı vardı.

- Neden 0 aldım, diye merakla sordu hocasına çocuk.

- Bu senin yaşında bir çocuk için gerçekçi olmayan bir hayal, dedi hocası.

- Paran yok. Gezginci bir aileden geliyorsun. Kaynağınız yok. At çiftliği kurmak büyük para gerektirir. Önce araziyi alman lazım. Damızlık hayvanlar da alman gerekiyor. Bunu başarman imkânsız. Eğer ödevini gerçekçi hedefler belirledikten sonra yeniden yazarsan, o zaman notunu yeniden gözden geçiririm.?

Çocuk evine döndü ve uzun uzun düşündü. Babasına danıştı.

- Oğlum, dedi babası; ?Bu konuda kararını kendin vermelisin. Bu senin hayatın için oldukça önemli bir seçim!?.

Çocuk bir hafta kadar düşündükten sonra ödevini hiçbir değişiklik yapmadan geri götürdü hocasına .

- ?Siz verdiğiniz notu değiştirmeyin... Ben de hayallerimi...?

#### 2. Проверка практических навыков

### Тема 3

письменный перевод текста с турецкого на русский язык. Примерный текст для перевода

Hintli bir ermiş öğrencileri ile gezinirken Ganj nehri kenarında birbirlerine öfke içinde bağırarak bir aile görmüş. Öğrencilerine dönüp "insanlar neden birbirlerine öfke ile bağırırlar?? diye sormuş. Öğrencilerden biri "çünkü sükûnetimizi kaybederiz? deyince ermiş "ama öfkelendiğimiz insan yanı başımızdayken neden bağırırız? O kişiye söylemek istediklerimizi daha alçak bir ses tonu ile de aktarabilecekken niye bağırırız?? diye tekrar sormuş.

Öğrencilerden ses çıkmayınca anlatmaya başlamış: "İki insan birbirine öfkelendiği zaman, kalpleri birbirinden uzaklaşır. Bu uzak mesafeden birbirlerinin kalplerine seslerini duyurabilmek için bağırarak zorunda kalırlar. Ne kadar çok öfkelenirlerse, arada açılan mesafeyi kapatabilmek için o kadar çok bağırımları gerekir.?"

"Peki, iki insan birbirini sevdiğinde ne olur? Birbirlerine bağırarak yerine sakince konuşurlar, çünkü kalpleri birbirine yakındır, arada mesafe ya yoktur ya da çok azdır. Peki, iki insan birbirini daha da fazla severse ne olur? Artık konuşmazlar, sadece fısıldaşırlar çünkü kalpleri birbirlerine daha da yakınlaşmıştır. Artık bir süre sonra konuşmalarına bile gerek kalmaz, sadece birbirlerine bakmaları yeterli olur. İşte birbirini gerçek anlamda seven iki insanın yakınlığı böyle bir şeydir.?"

Daha sonra ermiş öğrencilerine bakarak şöyle devam etmiş: "Bu nedenle tartıştığınız zaman kalplerinizin arasına mesafe girmesine izin vermeyin. Aranıza mesafe koyacak sözcüklerden uzak durun. Aksi takdirde mesafenin arttığı öyle bir gün gelir ki, geriye dönüp birbirinize yaklaşacak yolu bulamayabilirsiniz.?"

### 3. Письменная работа

#### Тема 4

Выполните перевод фразеологических единиц

Dağ ne kadar yüce olsa da üstünden yol aşar.

Davetsiz gelen döşeksiz oturur.

Darı unundan baklava, incir ağacından oklava olmaz

Damlaya damlaya göl olur.

Deliye her gün bayram.

Demir tavında dövülür.

Eğilen baş kesilmez.

Eğri otur , doğru konuş.

Elden gelen övün olmaz , o da vaktinde gelmez.

El el için ağlamaz, başına kara bağlamaz.

El elin eşeğini türkü çağırarak arar.

Elin ağzı torba değil ki büzesin

Erinenin oğlu kızı olmamış.

Eskisi olamayanın yenisi olmaz.

Eşeğe altın semer vursalar yine eşektir.

Eşeğe "cılve yap" demişler tekme atmış.

Eşeğe semer yük değil.

Eşeği düğüne çağırılmışlar, "ya odun eksik, ya su" demiş

Eşek hoşaftan ne anlar.

Ev alma, komşu al.

Evdeki hesap çarşıya uymaz.

Fazla mal göz çıkarmaz.

Felek kimine kavun yedirir, kimine kelek.

Garip kuşun yuvasını Allah yapar.

Gelen geçer , konan göçer.

Gelen gideni aratır.

Geline "oyna" demişler "yerim dar" demiş.

Gelini ata bindirmişler "ya nasip" demiş.

Gemisini kurtaran kaptandır.

Gönül ferman dinlemez.

Gönül kimi severse güzel odur.

Gön yufka yerinden delinir.

Gören gözün hakkı vardır.

Görünen köy kılavuz istemez.

Göze yasak olmaz.

Göz var izan var.

Gurkun cücüğü güzün sayılır.

Gülme komşuna gelir başına.  
Gülü seven dikenine katlanır.  
Gün doğmadan neler doğar.  
Güneş girmeyen eve doktor girer  
Güzel bürünür, çirkin görünür.  
Güzele ne yakışmaz.  
Gönülsüz yenen aş ya karın ağrıtır ya baş.  
Hamama giren terler.  
Harman döven öküzün ağızı bağlanmaz.  
Harman yel ile , düğün el ile.  
Hasta yatan ölmez, eceli yeten ölür.  
Hatasız kul olmaz.  
Hazıra dağlar dayanmaz.  
Her ağaçtan kaşık olmaz.  
Her deliğe elini sokma , ya yılan çıkar ya çıyan.  
Her horoz kendi çöplüğünde öter.  
Her inişin bir yokşu vardır  
Her işte bir hayır vardır.  
Her kuşun eti yenmez.  
Her yiğidin bir yoğurt yiyişi vardır.  
Horozu çok olan köyün sabahı geç olur.  
Isıracak it dişini göstermez.  
İki cambaz bir ipte oynamaz  
İki dinle bir söyle  
İki el bir baş içindir.  
İki karpuz bir kotuğa sığmaz.  
İlk vuran okçu.  
İnsan ayaktan at tırnaktan kapar.  
İnsan beşer bazen şaşar.  
İnsanı gam duvarı nem yıkar.  
İnsanın adı çıkacağına canı çıksın.  
İnsanın canı acıyan yerindedir.  
İnsanın vatani doğduğu yer değil doyduğu yerdir.  
İnsanoğlu çiğ süt emmiş.

## **Семестр 6**

### **Текущий контроль**

#### **1. Письменная работа**

Тема 8

Выполните письменный перевод текста

TEVAZU

Bir adamcağız kötü yoldan para kazanıp bununla kendisine bir inek alır. Neden sonra, yaptıklarından pişman olur ve hiç olmazsa iyi bir şey yapmış.

olmak için bunu Hacı Bektaş Veli'nin dergahına kurban olarak bağışlamak ister. O zamanlar dergahlar aynı zamanda aşevi işlevi görüyormuş.

Durumu Hacı Bektaş Veli 'ye anlatır ve Hacı Bektaş Veli helal değildir diye bu kurbanı geri çevirir. Bunun üzerine adam Mevlevi Dergahına gider ve aynı

durumu Mevlana 'ya anlatır. Mevlana ise bu hediye kabul eder. Adam aynı şeyi Hacı Bektaş Veli'ye de anlattığını ama onun bunu kabul etmediğini söyler. Mevlana 'ya bunun sebebini sorar. Mevlana şöyle der:

- Biz bir karga isek Hacı Bektaş Veli bir şahin gibidir, öyle her leşe konmaz, o yüzden senin bu hediyeni biz kabul ederiz ama o kabul etmeyebilir.

Adam üşenmez kalkar Hacı Bektaş Dergahı'na gider ve Hacı Bektaş Veli'ye, Mevlana'nın kurbanı kabul ettiğini söyleyip bunun sebebini bir de Hacı

Bektaş Veli'ye sorar. Hacı Bektaş da şöyle der:

- Bizim gönlümüz bir su birikintisi ise, Mevlana'nın gönlü okyanus gibidir. bu yüzden, bir damlayla bizim gönlümüz kirlenebilir ama onun engin gönlü

kirlenmez, bundan dolayı o senin hediyeni kabul etmiştir der.

## BAŞARI

Başarı deyince aklımıza farklı şeyler gelir. Toplumun gözünde başarı; iyi bir maddi gelir getiren kariyer, büyük bir ev, lüks bir arabadır. Aslında bunlar başarılı olmanın tanımı olamaz. Ralph Waldo Emerson 'in başarıyı şöyle tanımlamıştır:

### BAŞARI ;

Sık sık gülmek ve çok sevmektir

Akıllı insanların ve çocukların sevgisini kazanmaktır;

Dürüst eleştirmenlerin onayını almak;

Sahte dostların arkadan vurmalarına dayanmaktır.

Güzeli sevmektir;

Herkesin en iyi yanlarını bulmaktır.

Karşılık beklemeyi hiç düşünmeden kendiliğinden vermektir.

Geride ister sağlıklı bir çocuk, ister kurtarılmış bir ruh, ister bir parça yeşil bahçe,

ister iyileştirilen bir sosyal durum bırakarak dünyanın iyileşmesine katkıda bulunmaktır.

Gönlünce eğlenmek ve gülmek,

Kendinden geçerek şarkı söylemektir.

Tek bir kişi bile olsa, birinin sizin varlığınızdaki özürü daha rahat nefes aldığını bilmektir.

İşte tüm bunlar başarılı olmaktır.

## 2. Письменное домашнее задание

### Тема 9

Выполните перевод научно-технического текста:

Milyonlarca yıl önce yaşamış bitki ve hayvan kalıntılarının yeraltında yüksek sıcaklık ve basınca maruz kalması ile oluşan doğal gaz, gözenekli kaya boşluklarına sıkışmış olarak yada petrol yataklarının üzerinde gaz formunda büyük hacimler halinde bulunur. Doğalgazın büyük bölümü (~ % 95) metandan oluşur. Bileşiminde metan (CH<sub>4</sub>) dışında değişen oranlarda etan (C<sub>2</sub>H<sub>6</sub>), propan (C<sub>3</sub>H<sub>8</sub>), butan (C<sub>4</sub>H<sub>10</sub>) gibi diğer hidrokarbonlar da yer alır. Yeraltında bulunan doğalgazın yapısında ayrıca azot (N<sub>2</sub>), oksijen (O<sub>2</sub>), karbondioksit (CO<sub>2</sub>), hidrojen sülfür (H<sub>2</sub>S) ve kısmen helyum (He) gazlarına rastlanır. Ancak ağır hidrokarbonlar, nem ve sülfür bileşiklerini kullanılmadan önce ayrıştırılır. Doğalgaz renksiz, kokusuz, nemsiz ve havadan hafif bir gazdır. Kaçakların farkedilebilmesi için özel olarak kokulandırılır. Bu amaçla THT (tetra hidro teofen) veya TBM (tersiyer bütil merkaptan) kullanılır. Doğalgaz zehirli değildir, ancak bir hacmi yüksek oranda doldurduğunda yeterli miktarda oksijen kalmayacağından (insan sağlığı açısından havadaki oksijen oranı, % 16'nın altına inmemelidir) boğucu etki oluşturur. Doğalgazın hava ile % 5~15 oranında karışması halinde yanma gerçekleşir. Yani 1 m<sup>3</sup> doğalgazın yanması için 10 m<sup>3</sup> havaya ihtiyaç vardır. 1 m<sup>3</sup> doğalgazın yanmasıyla 1 m<sup>3</sup> karbondioksit (CO<sub>2</sub>), 2 m<sup>3</sup> su buharı (H<sub>2</sub>O), 8 m<sup>3</sup> azot (N<sub>2</sub>) ve minimum 8.250 kcal ısı elde edilir. Doğalgazın bünyesinde yanmayan madde yoktur. Yanma verimi, gaz formunda oluşu ve havayla iyi karışabilmesi nedeniyle diğer yakıtlardan yüksektir (% 93). Yapısındaki tek karbon atomlu metanın çokluğu nedeniyle, atık gazlar içindeki karbondioksit (CO<sub>2</sub>) miktarı diğer yakıtlara nazaran minimum miktardadır. Bu ise küresel ısınma ve iklim değişikliklerine sebep olan sera etkisini azaltır (Bu etkiye yolaçan gazların azaltılmasını amaçlayan Kyoto Protokolü 140'den fazla ülke tarafından imzalanmıştır). Kükürlü bileşikler içermediğinden, yanma sonunda kükürtoksit (SO<sub>2</sub>) gibi zehirleyici bileşikler oluşturmaz. Ancak uygun yanma şartları sağlanamaz ve tam yanma gerçekleşmez ise, diğer yakıtlara göre düşük miktarlarda karbonmonoksit (CO) ve azotoksitler (NO<sub>x</sub>) meydana gelir. CH<sub>4</sub> + 2 O<sub>2</sub> + 8 N<sub>2</sub> CO<sub>2</sub> + 2 H<sub>2</sub>O + 8 N<sub>2</sub> + enerji Doğalgazın dünya ekonomisi ve enerji sektöründe yaygın olarak kullanımı 1973 petrol bunalımı sonrası gerçekleşmiştir. Alternatif enerji kaynağı arayışları, varolan doğalgaz rezervlerine yenilerinin eklenmesine ve tüketimin giderek yaygınlaşmasına neden olmuştur. Belirlenen rezervlere çeşitli sondaj teknikleri ile ulaşılarak doğalgaz yeryüzüne çıkarılır. Temizleme (yabancı partiküller), ayrıştırma (ağır hidrokarbonlar, karbondioksit, azot) ve kurutma (nem giderilmesi) işlemlerinden geçirilir. Ardından basınç altında gaz formunda (NG) boru hatlarıyla, sıvı formunda (CNG, LNG) tanker ve gemilerle taşınarak uzak tüketim noktalarına ulaştırılır. Sıkıştırılmış doğalgazın (CNG) hacimce 200 kat, sıvılaştırılmış doğalgazın (LNG) ise hacimce 600 kat az yer tutması taşınabilirliğini avantajlı hale getirir. Doğalgazın depolanması ve sıvılaştırılmış doğalgazın boru hattına verilmesiyle, mevsimlik tüketim dalgalanmaları ve anlık yüksek talepler dengelenir. Depolamada kullanılan başlıca mahaller yeraltı su gölleri, yeraltı kayatuzu yatakları, terk edilmiş madenler, eski doğalgaz ve petrol yataklarıdır.

## 3. Письменная работа

### Тема 7

Выполните письменный перевод текста. Выявите трансформации в исходном и переводном тексте

Toyota Memorial Hastanesi, Toyota City, Japan ile ilgili Katie Anderson'un yazdığı 2 blog Yalın Enstitü'nün Hastane ve Sağlık konusuna yaklaşımını anlatması ve desteklemesi bakımından önem taşımaktadır. Biz bu 2 parça Blogu paylaşmayı süratlendirmek için İngilizce olarak sitemize koyuyoruz.

Bloglarda verilen bilgilerle Yalın Enstitü Yalın Hastane Yönetim Sistemi yaklaşımı bir birinin aynısı ve birbirini tamamlamaktadır.

Toyota Memorial Hastanesi ile ilgili bir kısım bilgileri yukarıdaki bloglarla birlikte veriyoruz. Kısaca, Toyota Memorial Hastanesi 1938 yılında kurulmuş olup öncelikle Toyota personeline en kaliteli hizmeti vermek amacını taşımaktadır. Hastanede 1000 personel, 150 doktor görev yapmaktadır. 500 yatağı bulunmaktadır. Her gün 457 yatak doluluğu bulunmaktadır. Yalın Düşüncenin doğduğu Toyota Üretim Tesislerinde uygulanan Toyota Üretim Sistemi ile Hastanede uygulanan arasında dünyalar kadar fark olduğunu ilginç konuşmalarından anlıyoruz.

Toyota Memorial Hastanesine 16 ay önce atanan üst düzey danışman Hiroya Kamada-san'ın katılması ile Hastanedeki Yalın Yönetim Sistemi uygulamaları ivme kazanmış. Kamada-san'ın hastanenin Başkanına bağlı Proje Genel Müdürü olarak çalışmasından dolayı Hastanedeki etkisi yüksek. Bütün bunlara rağmen Kamada-san Hastanedeki işinin kolay olmadığını söylüyor. Çünkü konu olan belirli tekniklerin uygulanmasından ibaret değil. Bütün bir Yönetim Sisteminin Hastaneye uyarlanması söz konusu olduğu için öncelikli en önemli konu hastanedeki insan sisteminin bir bütün olarak yeni baştan kurgulanmasını, yeni ve bütünsel bir yönetim sistemini hayata geçirmek gerekiyor. Bunun için Hastane Başkanından başlayarak çalışanların, yöneticiler, doktorlar, hemşireler, teknik ve idari personelin yeni ve entegre bir yönetim biçimini içselleştirmeleri gerekiyor.

### Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода
2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода
3. Виды перевода
4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише
5. Грамматические приемы перевода
6. Понятие адекватности перевода
7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста
8. Переводческие трансформации.
9. Причины переводческих трансформаций.
10. Мера переводческих трансформаций.
11. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
12. Трудности перевода
13. Характеристики научно-технического языка.
14. Терминологические особенности. Фразеологические особенности.
15. Сокращения. Система мер и весов.
16. Грамматические особенности.
17. Особенности научно-технического языка
18. Особенности перевода художественного текста
19. Особенности перевода публицистических статей
20. Особенности перевода научно-популярных текстов.

### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		3	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	2	10
<b>Семестр 6</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
		3	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	5
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=458181> ЭБС 'Знаниум'
2. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873> ЭБС 'Знаниум'
3. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406111> ЭБС 'Знаниум'

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Язык и национальная культура : учебное пособие. Лингвострановедение / Т. Г. Фомина ; Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Филол. фак. ? Казань : [Филологический факультет Казанского университета], 2011. ? 128 с. ; 21 .? Библиогр.: с. 125-127, 100. 51
2. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс]: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. // <http://www.znanium.com/bookread.php?book=409697> ЭБС 'Знаниум'

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- В ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ ПЕРЕВОДЧИКА - <http://www.perevod4ik.com/aticles/translit-labor.php>  
 Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>  
 История турецкого перевода - [http://www.mirperegoda.ru/turke\\_tranc\\_hist.htm](http://www.mirperegoda.ru/turke_tranc_hist.htm)  
 Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>  
 Мир перевода - <http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Лекция является для обучающегося важной формой теоретического освоения конкретной темы или вопроса дисциплины. На лекциях обучающиеся получают информацию по дисциплине, помогающую студенту сориентироваться в массе информации для самостоятельного более глубокого освоения темы.</p> <p>Работа на лекции является очень важным видом студенческой деятельности для изучения дисциплины. Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является неременным условием их глубокого и прочного усвоения общекультурных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина.</p> <p>Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важно", "особенно важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.</p>
практические занятия	<p>Для успешного усвоения дисциплины обучающийся должен систематически готовиться к практическим занятиям. Для этого необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Познакомиться с планом семинарского занятия.</li> <li>2. Изучить соответствующие вопросы в конспекте лекций и раздаточном материале.</li> <li>3. Подготовиться к обсуждению вопросов для дискуссии.</li> <li>4. Систематически выполнять задания преподавателя, предлагаемые для выполнения во внеаудиторное время (подготовка рефератов, докладов и др.).</li> </ol> <p>В ходе семинарских занятий студенты под руководством преподавателя могут рассмотреть различные точки зрения специалистов по обсуждаемым проблемам. На семинарских занятиях по дисциплине могут использоваться следующие формы работы обучающихся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>? устные ответы на вопросы преподавателя по теме семинарского занятия;</li> <li>? выполнение практических заданий в подгруппах</li> <li>? групповое обсуждение той или иной проблемы под руководством и контролем преподавателя;</li> <li>? заслушивания и обсуждение докладов;</li> <li>? выполнение тестовых заданий;</li> </ul>
самостоятельная работа	<p>Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающихся во всех формах учебных занятий, определенных для данной дисциплины.</p> <p>Самостоятельная работа обучающихся предполагает изучение в соответствии с данными методическими рекомендациями учебных материалов, интернет-ресурсов; выполнение домашних контрольных заданий, подготовка реферата, по одной из тем курса, подготовка доклада в форме устного сообщения по теме реферата, подготовку к опросам по темам дисциплины.</p> <p>Для успешного усвоения данной дисциплины обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>? Прослушать курс лекций по данной дисциплине</li> <li>? Выполнить все задания, рассматриваемые на практических занятиях</li> <li>? Выполнить все домашние задания, получаемые от преподавателя</li> <li>? Подготовить реферат с последующей защитой в форме доклада</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	<p>При подготовке к письменной работе необходимо повторить предшествующий материал, проверить готовность, используя примеры с практических занятий. Внимательно вчитываться в вопросы при выполнении заданий. Тексты для перевода соответствуют лексическому уровню студента. Поэтому не рекомендуется пользоваться словарем.</p> <p>Выполнение контрольных работ является основной частью самостоятельной работы студентов и предусматривает индивидуальную работу студентов с учебной литературой.</p> <p>Целью контрольной работы является решение конкретной практической задачи для выяснения степени усвоения изучаемого материала.</p> <p>Контрольные работы могут быть двух видов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполненные на основе одного основного учебника, учебного пособия с привлечением дополнительных источников;</li> <li>- суммирующие данные нескольких источников по одной определенной теме.</li> </ul> <p>Методические советы по выполнению контрольной работы</p> <p>При подготовке к написанию контрольной работы следует внимательно прочитать рекомендуемую литературу, повторить весь пройденный материал по теме, записывая собственные мысли.</p> <p>Рекомендуется писать контрольную работу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лаконично и четко</li> <li>- максимально использовать пройденную лексику и изученные грамматические правила</li> <li>- соблюдать аккуратный и разборчивый почерк</li> </ul> <p>После окончания контрольной работы студент сдает ее преподавателю.</p>
проверка практических навыков	<p>Проверка практических навыков проводится путем групповых заданий</p> <p>Групповые задания ? это метод обучения, требующий совместной деятельности обучающихся, когда каждый в группе решает общую задачу, обсуждает ее и группа выносит единое решение. Группа состоит из 3-4 обучающихся. На выполнение задания отводится 40 минут, на представление результатов работы группы отводится 10-12 минут.</p>
письменное домашнее задание	<p>В качестве письменного домашнего задания предлагается студентам текст для письменного перевода. Текст на турецком языке необходимо перевести на русский язык. При выполнении письменного перевода в качестве дополнительного задания предлагается выявить те или иные трансформации, семантические явления, возникающие при переводе.</p>
экзамен	<p>Подготовку к экзамену необходимо целесообразно начать с планирования и подбора нормативно-правовых источников и литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к экзамену, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на экзамен (зачет). Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.</p>

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (турецкий язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (турецкий язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки не предусмотрено .